Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 1:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	[który] zbawił nas i powoławszy powołaniem świętym, nie według — dzieła naszego, ale według Swego wcześniejszego ustanowienia i łaski, — danej nam w Pomazańcu Jezusie przed czasami wiecznymi,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	który zbawił nas i który wezwał powołaniu świętemu nie według uczynków naszych ale według własnego wcześniejszego ustawienia i łaski która została dana nam w Pomazańcu Jezusie przed czasami wiecznymi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	który nas zbawił i* zawezwał świętym powołaniem,** *** nie według naszych czynów,**** lecz zgodnie z własnym planem***** ****** i łaską, daną nam w Chrystusie Jezusie******* przed wiecznymi czasami,********[*i, καί, adiunktywne, tj. zbawił przez wezwanie nas, zob. 610 5:17.][**zawezwał świętym powołaniem : καλέσαντος κλήσει ἁγίᾳ, hebr.][***520 8:28; 530 1:2; 560 1:4; 610 6:12; 650 3:1][****520 9:11; 560 2:8-9; 630 3:5][*****planem, πρόθεσις, l. postanowieniem, rozstrzygnięciem.][******560 1:11][*******610 1:14][********520 16:25; 630 1:2; 670 1:20]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(który zbawił) nas i (który powołał) powołaniem świętym, nie według dzieł naszych, ale według własnego postanowienia i łaski, danej nam w Pomazańcu Jezusie przed czasami wiecznymi, [1)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	który zbawił nas i który wezwał powołaniu świętemu nie według uczynków naszych ale według własnego wcześniejszego ustawienia i łaski która została dana nam w Pomazańcu Jezusie przed czasami wiecznymi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On nas zbawił i zaszczycił świętym powołaniem. Nie kierował się naszymi czynami, lecz swoim planem i łaską, daną nam w Chrystusie Jezusie już dawno, przed wiekami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Który nas zbawił i powołał świętym powołaniem nie na podstawie naszych uczynków, ale na podstawie swojego postanowienia i łaski, która została nam dana w Chrystusie Jezusie przed wiecznymi czasy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który nas zbawił i powołał powołaniem świętem, nie według uczynków naszych, ale według postanowienia swego i łaski, która nam jest dana w Chrystusie Jezusie przed czasy wiecznemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	który nas wybawił i wezwał wezwanim swym świętym, nie według uczynków naszych, ale według postanowienia swego i łaski, która nam jest dana w Chrystusie Jezusie

[1)] "który powołał powołaniem" - figura etymologica.

			przed czasy wiekuistemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On nas wybawił i wezwał świętym powołaniem nie na podstawie naszych czynów, lecz stosownie do własnego postanowienia i łaski, która nam dana została w Chrystusie Jezusie przed wiecznymi czasami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Który nas wybawił i powołał powołaniem świętym, nie na podstawie uczynków naszych, lecz według postanowienia swojego i łaski, danej nam w Chrystusie Jezusie przed dawnymi wiekami,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On nas wybawił i powołał świętym powołaniem, nie na podstawie naszych uczynków, ale zgodnie ze swoim postanowieniem i łaską, daną nam odwiecznie w Chrystusie Jezusie,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On nas zbawił i dał nam święte powołanie nie dzięki naszym czynom, lecz zgodnie ze swoim postanowieniem i łaską. Łaska ta była nam dana przed wiekami w Chrystusie Jezusie,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On nas wyzwolił i skierował do nas święte zaproszenie nie według naszych uczynków, lecz według swojego postanowienia i łaski, którą nam dał w Chrystusie Jezusie już przed wiekami czasów,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	On, nasz wybawca, powołał nas jako święta własność, nie ze względu na nasze zasługi, ale kierując się swoim zamierzeniem i łaską. Obdarzył nas tą łaską w Chrystusie Jezusie zanim zaistniał czas.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On nas zbawił i powołał swoim świętym wezwaniem nie ze względu na nasze czyny, ale ze względu na swoje własne postanowienie i łaskę, darowaną nam przed wiekami w Chrystusie Jezusie,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	який нас спас і покликав святим покликанням, - не за наші діла, але за своїм бажанням та ласкою, що дана нам в Ісусі Христі ще перед вічними часами;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	On nas zbawił oraz powołał świętym wezwaniem, nie z powodu naszych uczynków, ale według swojego postanowienia i łaski, danej nam przed wiecznymi czasami w Chrystusie Jezusie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	bo On nas wyzwolił i wezwał do życia w świętości jako swój lud. Stało się to nie ze względu na nasze uczynki, ale z powodu Jego własnego zamiaru i łaski, jaką dał nam, którzy jesteśmy zjednoczeni z Mesjaszem Jeszuą. Uczynił to, zanim zaczął się czas,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On nas wybawił i powołał świętym powołaniem nie ze względu na nasze uczynki, lecz ze względu na swe własne zamierzenie oraz życzliwość niezasłużoną. Obdarzono nią nas w związku z Chrystusem Jezusem przed dawnymi czasy,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	To On zbawił nas i powołał do życia w świętości. Uczynił to jednak nie ze względu na nasze osiągnięcia, ale z własnej woli i dzięki łasce Chrystusa Jezusa. Zaplanował to już bowiem przed wiekami,